Zeitschrift: Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero
Herausgeber: Organización de los Suizos en el extranjero
Band: 32 (2005)
Heft: 1

Rubrik: Noticias de la OSE

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 14.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Unspunnen festeja y espera a los suizos del extranjero

Cuando los suizos del extranjero se encuentren en Interlaken para su 83° congreso anual, esta ciudad recreacional de la región alta de Berna festejará el 200° cumpleaños de la fiesta más importante de los pastores alpinos suizos: la fiesta de Unspunnen.

A principios del siglo XII ya se organizaban festejos de reconciliación y amistad en el prado del castillo de Unspunnen junto a Interlaken. Su finalidad era mitigar las tensiones entre la ciudad y la campaña y entre los gobiernos y los gobernados. En 1805, año de la primera fiesta de Unspunnen, la situación política ya venía bastante tensa de antes. Los habitantes de la región alta de Berna siempre se habían opuesto al dominio de la ciudad de Berna. Querían ser independientes y para lograrlo, entre los años 1798 y 1803 formaron un cantón propio en la Republica Helvética. Así la ciudad y la campaña estaban equiparadas. El monopolio económico de los señores agremiados y de los patricios fue suplantado por la libertad de comercio e industria anclada en las leyes. Pero el progreso peligró pronto, pues los patricios berneses recuperaron sus cargos y honores y la región alta fue unificada nuevamente con el antiguo cantón. El hecho de que, de las 195 bancas del Consejo Grande, 125 estaban ocupadas por ciudadanos de Berna y de que en el Consejo Pequeño 21 de los 27 escaños pertenecían a «familias capaces de regimiento», generó mucha mala sangre entre la ciudad y la campaña: la región alta se sintió, con razón, sometida nuevamente a la tutela.

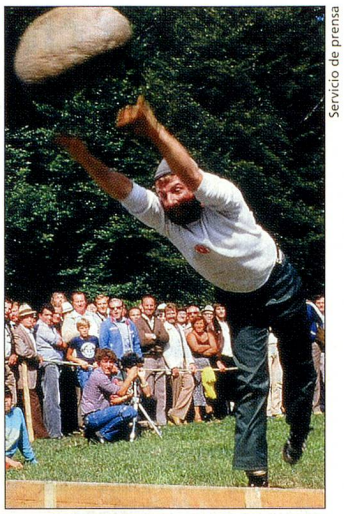
El mal ambiente motivó al alcalde bernés Niklaus Friedrich von Mülinen, al superior funcionario de Interlaken, Franz Ludwig Thormann, al mecenas del arte Sigmund Wagner, de Berna y al pintor Franz Niklaus König, de Unterseen, a organizar la primera fiesta de Unspunnen. La meta era conservar la tradición de los pastores, que medían sus fuerzas en competencias pacíficas, y presentar a los ciudadanos la vida sencilla y los usos y costumbres de los montañeses, para fomentar así la comprensión mutua. Además, las fiestas de pastores y alpinos llevaban actividad y variación a la solitaria vida de los Alpes. Ofrecían a los pastores alpinos una bienvenida oportunidad de volver a encontrarse con gente y de exponer a los visitantes la riqueza de la vida en los pastoreos alpinos.

Así, en 1805, la atención de los muchos visitantes de honor nacionales y extranjeros fue captada primero por los lanzadores de bola y de piedra. Numerosos puestos vendían estampas religiosas, hojas de almanaque, cadenas y otros recuerdos y complacían a los visitantes con comidas y bebidas. Y mientras que a la noche los invitados de honor asistían a la reunión danzante en el castillo de Unspunnen, la juventud disfrutaba el baile en las nutridas tabernas fuera del predio festivo.

Aunque la primera fiesta de Unspunnen resultó un gran éxito como evento cultural y económico, la presentación de los usos y las riquezas folclóricas no logró mejorar la relación entre los habitantes de la campaña y de la ciudad: los encuentros de ambos grupos seguían dominados por la desconfianza mutua.

Sin embargo, las fiestas de Unspunnen no se sucedieron, como planificado, cada dos o tres años. La segunda fiesta sólo tuvo lugar un siglo después – en 1905, organizada como fiesta de alpinos y de lucha suiza. Y el verdadero renacimiento de este antiguo y colorido gran evento folclórico sólo tuvo lugar en 1946, en carácter de fiesta folclórica y de pastores alpinos. Tras los difíciles años de la guerra, la tercera fiesta de Unspunnen se amparó completamente bajo el símbolo de la paz, que todos esperaban fervientemente. El invitado de honor fue el general Henri Guisan. Después de 1946, la fiesta de Unspunnen se repitió en los años 1955, 1968, 1981 y 1993. El interés y el número de visitantes crecían con cada nueva edición y la fiesta se organizaba siempre de la misma forma tradicional.

La fiesta de Unspunnen del 2005 será el evento del 200° aniversario de su primera edición. Nuevamente ocupará el primer plano la competencia de los hombres fuertes, que tratarán de arrojar las 167 libras de la piedra de Unspunen a nuevas distancias récord. Los luchadores competirán por la corona de laureles, los grupos folclóricos bailarán al alegre son de la música y los cornetistas soplarán a todo pulmón sus largas trompas alpinas. Tampoco faltará la tradicional función de gala ni el gran desfile por Interlaken. Los visitantes obtendrán así un amplio panorama de la multiplicidad histórica y de las costumbres de todas las regiones suizas.



Servicio de prensa

La piedra de Unspunnen pesa 167 libras.

Heinz Eckert

Traducido del alemán.

Fundación para los Niños Suizos en el Extranjero Campamentos de verano 2005

Entre el 2 de julio y el 4 de septiembre 2005, niños suizos de 8 a 14 años residentes en el extranjero pueden participar en nuestros campamentos de dos semanas.

Aún hay vacantes para los campamentos de Stäfa (Lago de Zúrich), Wald (Appenzell), Torgon (Valais), Mannenbach (Lago de Constanza), Valbella (Los Grisones), Hasliberg y Beatenberg (Región alta de Berna). Cada uno alberga 30 a 50 niños de todo el mundo.

Los padres pagan CHF 800.–, que cubren todos los costos de estadía, el viaje a Suiza es por cuenta de los padres.

La Fundación para los Niños Suizos en el Extranjero desea dar a todos estos niños la oportunidad de aprovechar nuestras ofertas, aunque sea una vez. Por eso instituyó un fondo para reducir los costos a los padres. La solicitud correspondiente se puede pedir con la inscripción.

Los datos exactos de los campamentos y el formulario de inscripción están en www.aso.ch (rúbrica FNSE). Las inscripciones se consideran en el orden de su llegada. Estamos atentamente a su disposición para cualquier otra pregunta:

Fundación para Niños Suizos
en el Extranjero
Alpenstrasse 26, Postfach
CH-3000 Berna 6, Tel: +41 31 356 61 16
Fax: +41 31 356 61 01
email: sjas@aso.ch

Pascua multicultural en el campamento de la OSE

Aún hay vacantes en el campamento de Pascua de la OSE. Del 25.3. al 3.4.2005 unos 40 jóvenes suizos del extranjero disfrutarán bajo el sol primaveral del Toggenburg superior. Inscríbete ya.

En la rúbrica Juventud de nuestra página Internet: www.aso.ch te puedes inscribir directamente para este campamento de deporte invernal en Unterwasser. Nos gustaría festejar una Pascua multicultural con mucho entretenimiento y diversión. Podrás aprovechar los guías de esquí y snowboard de la OSE. Y también presentaremos atractivas ofertas fuera de las pistas. El nuevo folleto de verano ya está disponible para ser enviado a todo el mundo. También te lo enviaremos con gusto a ti. En caso de que en esta primavera boreal no llegues a visitar Suiza, te podemos presentar una variada e interesante oferta de recreación y capacitación para el verano. ¿Vacaciones estivales en Suiza? Los jóvenes suizos en el extranjero reservan preferentemente a través de Servicio Juventud.

Más detalles e informaciones en
Auslandschweizer-Organisation
Jugenddienst
Alpenstr. 26
3000 Berna 16
Tel. ++41 (0)31 356 61 00
Fax. ++41 (0)31 356 61 01
youth@aso.ch
www.aso.ch

83° CONGRESO DE LOS SUIZOS EN EL EXTRANJERO

1–4 septiembre 2005, Interlaken, con el asesor especial de la ONU Adolf Ogi y el consejero federal Hans-Rudolf Merz

El Congreso de los Suizos del Extranjero 2005 tiene lugar con la fiesta de Unspunnen

Este año el Congreso de los Suizos del Extranjero se une a la fiesta de Unspunnen, el mayor evento folclórico de Suiza. Deseamos ofrecer así a los suizos del extranjero un programa especialmente interesante y ameno. Tanto más, por poder contar con la presencia de invitados muy prominentes: el ex consejero federal Adolf Ogi, actualmente asesor especial de la ONU para deporte y uno de los suizos más conocidos internacionalmente, y el consejero federal Hans-Rudolf Merz, quien se dirigirá a los suizos del extranjero en nombre del gobierno.

El Congreso de los Suizos del Extranjero 2005 tendrá lugar del 1° al 4 de septiembre en Interlaken, junto con la fiesta de Unspunnen y miles de yodlers, luchadores, lanzadores de piedra y músicos folclóricos.

El 83° Congreso de los Suizos del Extranjero abrirá el jueves 1° de septiembre a las 18.30. El evento central será el viernes 2 de septiembre con la asamblea plenaria referente al tema del turismo. Adolf Ogi, asesor especial del secretario general de la ONU para deporte al servicio del desarrollo y de la paz, pronunciará el discurso de introducción y el mensaje a los suizos del extranjero del consejero federal y ministro de finanzas Hans-Rudolf Merz cerrará el congreso.

El sábado 3 y el domingo 4 de septiembre, los congresistas podrán disfrutar las presentaciones y eventos folclóricos. La «Fiesta folclórica y de pastores alpinos de Unspunnen» tiene lugar cada doce años y este año festeja su 200° aniversario. Se esperan unos 70.000 visitantes al gran desfile folclórico del domingo. Los participantes del Congreso tendrán asientos reservados en las tribunas.

Turismo suizo entre tradición y renovación

El tema del congreso 2005 es el «Turismo suizo entre tradición y renovación» – coincidiendo con su convocatoria en una de las más hermosas regiones turísticas suizas.

En su carácter de tercer ramo de exportación, con ingresos de CHF 20.000 millones y 240.000 puestos de trabajo, el turismo es vital para la economía suiza. Cada segundo franco es gastado por turistas provenientes del extranjero (entre ellos también muchos suizos).

Se discutirán con disertadores de primer orden los temas de las posibilidades y riesgos del turismo suizo, la renovación de la tradición turística, suizos que tienen éxito en la gastronomía y hotelería de otros países y varios aspectos más.

También participarán niños y jóvenes

¡Los niños y jóvenes suizos del extranjero también podrán festejar! Del 22 de agosto al 4 de septiembre del 2005 habrá un campamento de vacaciones de la Fundación para los Niños Suizos en el Extranjero (FNSE) en Beatenberg (BE). Los jóvenes de 12 a 14 años asistirán en parte al congreso y naturalmente también a la fiesta de Unspunnen. Durante el congreso, los hijos de los participantes se podrán reunir en el campamento con los demás niños suizos del extranjero.

Además, del 29 de agosto al 4 de septiembre se ofrecerá a los jóvenes suizos del extranjero, mayores de 15 años, un seminario especial del Servicio Juventud, dedicado al tema del turismo. El programa incluye visitas informativas, encuentros con interesantes entes profesionales y una participación activa en el Congreso de los Suizos del Extranjero.

Para más informaciones sobre el Congreso de los Suizos del Extranjero 2005 y las ofertas para niños y jóvenes, rogamos enviarnos el cupón al pie o directamente un correo electrónico, con su dirección completa, a congress@aso.ch.

Apellido _____ Nombre _____

Calle/No. _____

C.P. _____ Localidad _____

País _____

Tel. _____ Fax _____

E-Mail _____

Rogamos enviar el cupón llenado, imprescindiblemente antes del 30 de abril 2005 a: Auslandschweizer-Organisation, Kongress, Alpenstrasse 26, CH-3000 Berna 16